

Language Duel: el inglés y el español se baten a duelo en los poemas de Rosario Ferré.

Ferrero, Sabrina/ Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE)- ferrero.sabrina.s@gmail.com

Eje: teoría y crítica de la traducción

Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: traducción – autotraducción – escritura de minorías – literatura hispanoamericana – poesía – Rosario Ferré – Puerto Rico.*

» *Resumen*

Esta comunicación forma parte de una investigación más extensa que se encuentra en desarrollo y que aborda la obra literaria de la autora portorriqueña Rosario Ferré con el doble objetivo de delimitar su rol como escritora de minorías y conocer en profundidad su trabajo en el ámbito de la autotraducción. Ferré es una prolífera poetisa, cuentista, novelista, ensayista y también editora. Como editora, se ha destacado por su labor en la revista literaria estudiantil *Zona de Carga y Descarga* que se publicó en Puerto Rico a principios de la década de los años 70 y que proporcionó un espacio de escritura para aquellos autores portorriqueños jóvenes excluidos de las revistas consagradas (Sancholuz 2005). Rosario Ferré se destaca además por haber producido obras originales tanto en español como en inglés, obras de las cuales es también su propia traductora. El presente trabajo busca analizar la relación que esta autora ha establecido a lo largo de su vida literaria con las lenguas que son herramienta de sus obras. Para eso, he tomado como punto de referencia el poemario *Language Duel. Duelo del Lenguaje*. (2002), en el que Ferré expone su posición frente a las dos lenguas en cuestión. Resulta interesante estudiar dicha obra a la luz del concepto de autotraducción (Anselmi, 2012; Grutman, 2009; Tanqueiro, 1999), porque en ella cada poema original en español aparece acompañado de una traducción al inglés hecha por la misma autora. En este sentido, pretendo comparar y contrastar el contenido de los poemas con las estrategias de traducción puestas en juego, con el fin de conocer no solo lo que Ferré dice acerca de las lenguas, sino también, y en especial, lo que hace con ellas.

» *A modo de introducción*

El presente trabajo tiene como objetivo principal ahondar en el bilingüismo y biculturalismo que caracterizan a la autora y autotraductora puertorriqueña Rosario Ferré. Asimismo, este artículo continúa una investigación iniciada con el análisis de la novela *Eccentric Neighborhoods* (1998) y su autotraducción, *Vecindarios Excéntricos* (1998), que profundizó en el rol de Ferré como autora de minorías en el marco de su trabajo como autotraductora.

Rosario Josefina Ferré Ramírez de Arellano nació el 28 de septiembre de 1938 en Ponce, un pueblo costero ubicado en el sur de Puerto Rico. Actualmente, reside en San Juan. Ferré es una prolífera poetisa, cuentista, novelista, ensayista y también editora. Como editora, se ha destacado por su labor en la revista literaria estudiantil *Zona de Carga y Descarga* que se publicó en Puerto Rico a principios de la década de los años 70 y que proporcionó un espacio de escritura para aquellos autores puertorriqueños jóvenes excluidos de las revistas consagradas. A partir de sus escritos en esa revista y de sus publicaciones, Ferré promovió cambios en el canon literario patriarcal imperante en Puerto Rico mediante el desarrollo de una literatura feminista que se enfrentaba a los grupos de poder y a los mandatos sociales de la época y que la posicionó como representante de una nueva literatura puertorriqueña y como escritora de minorías (Sancholuz, 2005).

Como punto de partida resulta importante destacar que el hecho clave de que Ferré se constituya como autora de minorías tiene, necesariamente, implicancia en las motivaciones que la impulsan a traducir su propia obra. Simona Anselmi (2012) reconoce al menos cuatro motivos que pueden llevar a un autor a la autotraducción: motivos comerciales o económicos (el autor opta por la lengua de mayor acceso a la industria editorial), motivos editoriales (el autor se autotraduce porque no queda satisfecho con la traducción llevada a cabo por otros traductores o porque no confía en ellos), motivos poéticos (el autor ve en la traducción de su propia obra un proceso creativo que resulta necesario para su desarrollo como escritor, lo que sucede especialmente con autores bilingües) y motivos ideológicos (el país de origen del autor tiene más de una lengua oficial, lenguas que se encuentran en una relación de poder asimétrica, como sucede con las culturas minoritarias –donde el autor se traduce a lenguas mayoritarias para llegar a un público mayor- o como sucede en los países que fueron colonias –donde el autor decide adoptar la lengua dominante para colocar a su cultura en el mapa literario internacional-). Si reconocemos en la literatura de minorías una literatura con “condiciones revolucionarias” que deja lo individual para dar lugar a lo colectivo y lo político (Deleuze y Guattari, [1975] 1990, p. 31), resulta claro que detrás de la decisión de autotraducirse, para Ferré existen motivaciones ideológicas. De hecho, en su ensayo “On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal”, Ferré reflexiona acerca de su compromiso social con los hijos de inmigrantes puertorriqueños que nacen en Estados

Unidos y se niegan a aprender a hablar español, obligados a adaptarse para poder sobrevivir. La autora se propone remediar ese “suicidio cultural” acercándoles obras escritas en inglés pero arraigadas a la cultura puertorriqueña:

I believe it is the duty of the Puerto Rican writer, who has been privileged enough to learn both languages, to try to alleviate this situation, making an effort either to translate some of their work or to contribute to the translation of the work of other Puerto Rican writers. (Ferré, 1991, p. 165).

A partir del reconocimiento de estos motivos ideológicos se intentará desentrañar las relaciones que se establecen entre el inglés y el español en el poemario bilingüe *Language Duel. Duelo del lenguaje* (2001). Con este objetivo, se tomará como base el concepto de autotraducción que propone Helena Tanqueiro, quien reconoce al autotraductor como un traductor privilegiado “que nunca malinterpretará al autor” (1999, p. 26) y sitúa en una posición especial a aquellos que escriben en una lengua minoritaria y se autotraducen a una lengua mayoritaria “puesto que los autores no sólo son bilingües, sino también biculturales, en el sentido de estar plenamente inmersos en ambas culturas” (p. 23).

› *Las lenguas en duelo*

La publicación en la que se editan por primera vez los poemas de *Language Duel. Duelo del lenguaje* también incluye la reedición de dos poemarios, *Fábulas de la garza desangrada* y *Las dos Venecias*, que ya habían sido publicados por la editorial mexicana Joaquín Mortiz en 1982 y 1992, respectivamente. En esta nueva publicación, Ferré añade traducciones al inglés de estos poemas publicados primeramente en español, traducciones que, según se indica, en su gran mayoría fueron hechas en colaboración con el traductor Alan West.

Los 31 poemas nuevos de *Language Duel*, sin embargo, ven la luz directamente en una versión bilingüe y están acompañados de una nota previa: “Translated from the Spanish by Rosario Ferré” (p. 1). Así, se establece claramente que los poemas originales están escritos en español, y que la única responsable de su traducción al inglés es la propia autora. Por este motivo, resulta llamativo al comenzar a leer los poemas, notar que la traducción se presenta antes que el poema original. Esto parece darle igual jerarquía a las dos versiones, poner a ambas en calidad de originales. Es que en el caso de Rosario Ferré, las lenguas se encuentran, confluyen y resurgen, juntas. Ferré va y viene entre el español y el inglés, sin adoptar una lengua como definitiva. Esto se evidencia también, por ejemplo, en el hecho de que los borradores de las novelas *The House on the Lagoon* y *Eccentric*

Neighborhoods fueran redactados primeramente en español:

Debo decir que, tanto *The House on the Lagoon* como *Eccentric Neighborhoods*, los escribí en español primero. Tenía un borrador en español de los dos libros, que no publiqué nunca, guardado en una carpeta en mi casa. *Vecindarios Excéntricos* salió primero en inglés pero yo tenía la versión en español hecha ya, estructurada y completita. De hecho, parte había salido en prensa. Lo que pasó es que al terminar la versión en inglés y trabajarla de nuevo se me expandió. (Castillo García, 2005, p. 242).

Con estas palabras, Ferré no solo afirma encontrarse en un proceso circular que la lleva de una lengua a otra y de regreso a la lengua primera, sino que también admite que cada encuentro entre las lenguas implica una revisión de lo ya escrito.

Sin bien todos los poemas de *Language Duel* abordan la temática de estar inmerso en dos culturas a la vez, como le sucede a Ferré y a muchos otros puertorriqueños que viven o vivieron entre Estados Unidos y Puerto Rico, para ahondar específicamente en el aspecto del bilingüismo, se han seleccionado 8 poemas que hacen referencia explícita a lo que sucede cuando el inglés y el español se encuentran y conviven.

El primero de los poemas, que da título a la colección, es *Duelo del lenguaje*, traducido como *Language Duel*. En este poema se presenta el conflicto entre las lenguas como uno de poder político, que vio sus inicios cuando la reina Elizabeth I derrocó a la Armada Invencible. El yo poético cuestiona la dificultad que tienen los estadounidenses para aprender a hablar español y, a su vez, reniega del enfrentamiento entre las lenguas, que no permite “aprovechar la doble perspectiva” (p. 5) y obliga a optar por una lengua en detrimento de la otra. Resulta interesante aquí destacar que el proceso de traducción obliga a Ferré a cambiar la perspectiva. En el original, el yo lírico reclama que se le permita hablar en inglés: “De hecho, yo les juro/ que mientras discuto en español/ sobre mi derecho a hablar inglés...” (p. 3). En la traducción, sin embargo, el reclamo se invierte: “In fact, I swear/ that as I talk to you/ in English/ about my right to speak/ in Spanish...” (p. 2).

Si se considera el contenido del poema, resulta evidente que hablar en inglés no es en realidad un problema; es el español la lengua que aparece como excluida y relegada. Parece, entonces, que el reclamo válido, el reclamo *original* es el que aparece en la traducción. Nuevamente, cuando las lenguas se encuentran en el mundo de Rosario Ferré, los límites no están tan claros, y lo que es traducción parece original.

Al avanzar al segundo poema, *Corriente alterna* o *Language Current*, las diferencias entre las lenguas comienzan a ser un poco más evidentes, y entre las versiones también. De hecho, el yo lírico de *Corriente alterna* considera al inglés como “un lenguaje aerodinámico” (p. 7), mientras que en *Language Current* “English is like a nuclear reactor” (p. 6). Si bien la versión en inglés agrega detalles de los que el original carece, en ambos casos el inglés se presenta como una lengua cargada de violencia que no admite rodeos ni ornamentaciones

superfluas. Por su parte, el español se caracteriza por sus vueltas y sus curvas, por hacernos sentir “astronautas del útero” (p. 7). En este sentido, en ambas versiones se establece una comparación entre el Canal de la Mancha y el pasaje del español: el Canal de la Mancha nunca llegará a ser tan profundo como el pasaje del español, que es “casi tan hondo como el canal por el que llegamos al mundo” (p. 7). En la traducción, este paralelismo se logra con más fuerza gracias a un juego de palabras que el español no permite: en la traducción “the English Channel” (p. 6) no solo es el Canal de la Mancha, sino también el canal del inglés como lengua. Así, la traducción parece funcionar como original una vez más, ya que los juegos de palabras suelen ser creaciones del original que el traductor intenta compensar en su versión, mientras que aquí, la situación es inversa.

El poema *Un beso no es un Kiss* y su traducción *A Beso Is Not a Kiss* (única instancia en la cual, tanto en el título original como en el título traducido, hay presencia de ambas lenguas), también con el afán de marcar las diferencias entre las lenguas, ponen de relieve, nuevamente, la fuerza y violencia del inglés (donde un beso se parece a la mordedura del áspid que terminó con la vida de Cleopatra) en contraposición al romanticismo y la dulzura características del español (donde un beso se puede comparar con una joven que come una pomarrosa en una montaña). En sus últimos versos, y en evidente referencia a las diferentes acepciones de la palabra *lengua*, el yo poético afirma “La lengua admite misterios/ inexplicables” (p. 53).

Subiendo por el archipiélago y su traducción, *Coming Up the Archipelago*, por su parte, recuperan el concepto de antropofagia postulado por Oswald de Andrade, en el sentido que le da Haroldo de Campos:

La “Antropofagia” oswaldiana [...] es el pensamiento de la devoración crítica del legado cultural universal, elaborado no a partir de la perspectiva sumisa y reconciliadora del “buen salvaje” [...], sino según el punto de vista irrespetuoso del “mal salvaje”, devorador de blancos, antropófago. Ella no supone una sumisión (una catequesis), sino una transculturación: aún mejor, una “transvaloración”, [...] susceptible tanto de apropiación como de expropiación, desjerarquización, desconstrucción. Todo pasado que nos es “otro” merece ser negado. Vale decir: merece ser comido, devorado. Con esta especificación elucidatoria, el caníbal era un “polemista” (del griego pólemos=lucha, combate), pero también un “antologista”: sólo devoraba a los enemigos que consideraba valientes, para extraer de ellos la proteína y la médula necesarias para el robustecimiento y la renovación de sus propias fuerzas naturales. (1982, p. 13).

El antropófago es, entonces, quien devora del enemigo lo que lo hace más fuerte. En el poema de Rosario Ferré, las palabras *caribe* y *caníbal* se ponen en relación, y se traza la historia en la cual los migrantes del Amazonas llegan a las Antillas Mayores para devorar a los araucos, luego de ser engullidos por los españoles y finalmente recibir de los estadounidenses la imposición de hablar solo inglés. Aquí, además, se pone de manifiesto la presión que implica esa imposición: “En inglés podíamos encontrar trabajo/ levantar un

techo sobre nuestras cabezas” (p. 15). Al final del poema sabremos que, efectivamente, las palabras *caribe* y *caníbal* comparten raíz, porque aquellos que dejaron la isla para llegar al continente, hicieron del inglés su alimento: “Pero los caribe que repecharon por el archipiélago/ tenían tanta hambre/ que agarraron el hacha petaloide por el mango/ picaron en dos la palabra *tongue*/ y se la tragaron de un bocado” (p. 19).

En cuanto al contacto entre las lenguas, resulta digno de destacar el hecho de que en este poema por primera vez hay cruces y presencia de las dos lenguas en las dos versiones. En la traducción al inglés, se mantienen palabras específicamente vinculadas a la lengua, como *lengua* y *langue*, y a la cultura puertorriqueña, como *ropa vieja*, *cohoba* y *cilantro*, o palabras que implican intimidad, como *sentimiento*. En el texto original, por su parte, la palabra *tongue* se deja en inglés. En todos los casos, la marca tipográfica por la que opta la autora es la bastardilla, sin glosa ni explicación alguna.

En este sentido, en la traducción de *La marcha de los saguaros, Saguaro Countdown*, Ferré da un paso más y opta por dejar un verso completo en español, con bastardilla y comillas como marcas tipográficas, y sin glosa que pueda ayudar al lector anglohablante: “*Buenos días, Señor,*’/ I say to the Conquistador who strides/ down the Santa Fe Trail...” (p. 36). La palabra Conquistador, a su vez, se incorpora al inglés sin marca tipográfica que la destaque más que el uso de la mayúscula, como lo hace más adelante la palabra *Pueblo* (ambos términos políticos, ambos términos que se contraponen). En las selecciones léxicas y las decisiones de traducción, este poema evidencia un acercamiento a la convivencia y unión de las lenguas por la que se brega desde el contenido del poemario.

La Dama de Elche es el único de los poemas que mantiene el título exacto de la versión original en la traducción. La figura de la Dama de Elche, una escultura íbera muy reconocida, parece elegirse con la intención de efectivizar un juego de palabras que ponga de relieve la importancia de la lengua materna: “...y en mi boca Elche se volvió Leche,/ la primera palabra que mamé/ del pecho de mi madre”(p. 47). Lo interesante aquí es como se recurre al español en la traducción con el objetivo de mantener el juego de palabras: “...and Elche turned to *Leche* on my lips:/ the first Spanish word I sucked/ at my mother’s breast” (p. 46).

Finalmente, los poemas *El español del Ritz* y *Deslenguado*, como *Spanish at the Ritz* y *Tongue Less*, sus respectivas traducciones, retoman el tinte político de la discusión sobre el bilingüismo y la presencia del español en Estados Unidos. El primero de los poemas hace hincapié en los estratos sociales en los que el español puede ser aceptable; claramente, la alta sociedad estadounidense no es uno de ellos. Por su parte, *Deslenguado* recupera la discusión acerca de prohibir en Estados Unidos el uso del español a aquellos para quienes es su lengua materna. De acuerdo con lo que se afirma en el poema, “Mientras más se prohíbe,/ más se empeña este país/ en hablarlo” (p. 55). Con un tono de ironía, el yo

poético concluye que quien logre deshacerse de su español, impulsado por leyes que le impongan el inglés, podrá ser finalmente “...un ciudadano ejemplar,/ monolingüe, monótono/ y resplandecientemente limpio” (p. 55).

Lo que resulta sumamente destacable en la traducción de este poema es la inserción del español en la mitad de una frase, sin glosa y con palabras que no hacen referencia a conceptos intrínsecamente culturales: “[...]The more you *habla español*/ the more Spanish/ wants to be the official language/ of this country” (p. 54). Parece evidente que, a medida que el contenido de los poemas se afianza en el reclamo político por la comunión de las dos lenguas, los recursos estilísticos seleccionados y las estrategias de traducción adoptadas demuestran con más fuerza que esa comunión sucede, más allá de las leyes y las restricciones que se quieran imponer.

› *Conclusiones*

Rosario Ferré, en su capacidad de traductora de su propia obra y escritora inmersa en dos culturas, se caracteriza, tal como afirma Helena Tanqueiro (1999), por gozar de licencias que otros traductores no tendrían, no solo porque sabe de primera mano cuáles son las intenciones del autor, sino también porque tiene un conocimiento profundo de las lenguas y culturas con las que trabaja. En este sentido, como hemos visto a lo largo de este trabajo, muchas veces los límites entre la obra original y la traducción se tornan difusos, el español se cuela en la obra traducida y el inglés invade el texto original.

La lucha de la autora/ traductora por reivindicar el uso de ambas lenguas en simultáneo y brindarles la misma jerarquía no solo se evidencia en el contenido de los poemas sino, como hemos visto y afirmado, en las decisiones de traducción y los recursos de escritura a los que echa mano Ferré: las lenguas llegan a convivir, y se afectan y moldean mutuamente en el encuentro, al punto de despertar en el lector las sospechas de estar frente a una obra concebida desde el bilingüismo, donde la traducción no es solo una herramienta para llegar a otros lectores, sino que, sobre todo, es parte esencial del proceso de escritura.

› *Referencias bibliográficas*

Anselmi, S. (2012). *On Self-Translation. An Exploration in Self-Translators' Teloi and Strategies. (Traduzione. Testi e strumenti)*. Milán: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

Campos, H. de. (1982). De la razón antropofágica: diálogo y diferencia en la cultura brasileña.

Vuelta, 68 (6), 12-19.

Castillo García, G. S. (2005). Entrevista a Rosario Ferré: In between dos worlds. *Centro Journal*, XVII (2), 233-247.

Deleuze, Gilles y Guattari, Félix. (1990). ¿Qué es una literatura menor?. En *Kafka: por una literatura menor (3 ed)*. (pp. 28-44). México: Ediciones. Traducción de Jorge Aguilar Mora.

Ferré, Rosario. (1991). On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal. En *The Youngest Doll* (pp. 153-166). Lincoln: University of Nebraska Press.

Ferré, Rosario. (2002). *Language Duel. Duelo del Lenguaje*. Nueva York: Vintage Books.

Grutman, Rainier. (2009). Self-Translation. En Mona Baker y Gabriela Saldanha (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation (2 ed.)*. (pp.257-269). Londres y Nueva York: Routledge.

Sancholuz, Carolina. (2005). *Ficciones en la puertorriqueñidad. (Construcciones discursivas de las identidades nacionales en la obra de Edgardo Rodríguez Juliá y Manuel Ramos Otero)*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Tanqueiro, Helena. (1999). Un traductor privilegiado: el autotraductor. *Quaderns. Revista de traducción* (3), 19-27.